Numéro du candidat

ARELABOR **ACADEMIE DE BORDEAUX**

CONCOURS RÉGIONAL DE LANGUES ANCIENNES
SESSION 2022

ÉPREUVE DE GREC

(Épreuve normale. Durée de l'épreuve : 3 heures)

Prière de préciser sur votre copie le niveau de l'épreuve : Grec 1ère, 2nde ou Terminale

Les parties I (compréhension et culture) et IV (prolongement culturel) sont communes aux trois niveaux. Pour les parties II (questions de langue, lexique, culture) et III (traduction), les candidats répondront aux questions correspondant à leur niveau.

On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire grec-français.
Le sujet comprend 8 pages numérotées.

LUCIEN de Samosate, Préface ou *Héraclès*

Lucien, auteur du II° siècle après JC est né à Samosate, au bord de l'Euphrate. Rhétoricien de talent, il a parcouru l'Empire pour donner des conférences itinérantes. Il alla souvent en Gaule où il était très apprécié. Dans ce court discours, il évoque sa surprise à la découverte d'une représentation d'Héraclès.

[1] Τὸν Ἡρακλέα οἱ Κελτοὶ Ὄγμιον ὀνομάζουσι φωνῇ τῇ ἐπιχωρίῳ. […] γέρων ἐστὶν αὐτοῖς ἐς τὸ ἔσχατον, ἀναφαλαντίας, πολιὸς ἀκριβῶς ὅσαι λοιπαὶ τῶν τριχῶν, ῥυσὸς τὸ δέρμα καὶ διακεκαυμένος ἐς τὸ μελάντατον οἷοί εἰσιν οἱ θαλαττουργοὶ γέροντες· μᾶλλον δὲ Χάρωνα ἢ Ἰαπετόν τινα τῶν ὑποταρταρίων καὶ πάντα μᾶλλον ἢ Ἡρακλέα εἶναι ἂν εἰκάσειας. ἀλλὰ καὶ τοιοῦτος ὢν ἔχει ὅμως τὴν σκευὴν τὴν Ἡρακλέους· καὶ γὰρ τὴν διφθέραν ἐνῆπται τὴν τοῦ λέοντος καὶ τὸ ῥόπαλον ἔχει ἐν τῇ δεξιᾷ καὶ τὸν γωρυτὸν παρήρτηται, καὶ τὸ τόξον ἐντεταμένον ἡ ἀριστερὰ προδείκνυσιν, καὶ ὅλος Ἡρακλῆς ἐστι ταῦτά γε. […] [3] καίτοι τὸ παραδοξότατον οὐδέπω ἔφην τῆς εἰκόνος· ὁ γὰρ δὴ γέρων Ἡρακλῆς ἐκεῖνος ἀνθρώπων πάμπολύ τι πλῆθος ἕλκει ἐκ τῶν ὤτων ἅπαντας δεδεμένους. δεσμὰ δέ εἰσιν οἱ σειραὶ λεπταὶ χρυσοῦ καὶ ἠλέκτρου εἰργασμέναι ὅρμοις ἐοικυῖαι τοῖς καλλίστοις […] ὁ ζωγράφος […] τρυπήσας τοῦ θεοῦ τὴν γλῶτταν ἄκραν ἐξ ἐκείνης ἑλκομένους αὐτοὺς ἐποίησεν, καὶ ἐπέστραπταί γε εἰς τοὺς ἀγομένους μειδιῶν.	[1] Héraclès, chez les Gaulois, se nomme Ogmios dans la langue nationale. […] C'est pour eux un vieillard, d'un âge fort avancé, qui n'a de cheveux que sur le sommet de la tête, et ceux qui lui restent tout à fait blancs. Sa peau est ridée et brûlée par le soleil, jusqu'à paraître noire comme celle des vieux marins. On le prendrait pour un Charon, un Japet sorti du fond du Tartare, pour tout enfin plutôt que pour Héraclès. Cependant tel qu'il est, il a tous les attributs de ce dieu. Il est revêtu de la peau du lion, tient une massue dans la main droite, porte un carquois suspendu à ses épaules, et présente de la main gauche un arc tendu. C'est Héraclès tout entier. […] [3] Cependant je ne vous ai point encore dit ce que sa figure a de plus singulier. Cet Héraclès vieillard attire à lui une multitude considérable, qu'il tient attachée par les oreilles. Les liens dont il se sert sont de petites chaînes d'or et d'ambre, d'un travail délicat, et semblables à de beaux colliers. […]. L'artiste […] a imaginé de percer l'extrémité de la langue du dieu et de faire attirer par elle tous les hommes qui le suivent : lui-même se retourne de leur côté avec un sourire.

<u>Compréhension et culture (tous niveaux) : (13 points)</u>

1) Quels attributs traditionnels d'Héraclès reconnaissez-vous dans cette représentation des Gaulois ? Justifiez votre réponse par une <u>citation du texte grec</u> correspondant à chaque attribut. (4 points)
   -
   -
   -
   -

2) En analysant la description du paragraphe 3, expliquez ce que symbolise Héraclès pour les Gaulois. (3 points)

3) Que peut symboliser le fait de représenter Héraclès en homme âgé ? (2 points)

4) Qui est Charon évoqué ligne 6 ? (1 point)

5) Le culte d'Héraclès s'est étendu à toute la Méditerranée. Citez un de ses travaux qui ne se situe pas en Grèce. (1 point)

6) Citez un autre héros grec ayant parcouru la Méditerranée en évoquant plus précisément une étape de ce voyage loin de sa patrie. (2 points)

II) Questions de langue, lexique, culture (7 points) :

Niveau seconde :

1) ἡ φωνή, ῆς signifie « la voix » en grec. Citez un mot français issu de cette racine grecque et expliquez son sens. (1 point)

2) À quelle classe grammaticale appartient le mot καί ? (1 point)
   - ☐ préposition
   - ☐ conjonction
   - ☐ article

3) ἐστὶν (l.2) : à quelle personne ce verbe est-il conjugué ? (1 point)
   - ☐ 3ème personne du pluriel
   - ☐ 1ère personne du singulier
   - ☐ 3ème personne du singulier

4) ἕλκει (l. 16) : quelle est la forme correspondante au pluriel ? (1 point)
   - ☐ ἕλκομεν
   - ☐ ἕλκεις
   - ☐ ἕλκουσι(ν)

5) τὴν σκευὴν (l.9) : quelle est la forme équivalente au pluriel ? (1 point)
   - ☐ σκευῶν
   - ☐ σκευῆς
   - ☐ σκευάς

6) Pourquoi Héraclès est-il représenté avec une peau de lion ? À quelle épreuve cet attribut est-il associé ? (2 points)

Niveau première :

1) ὁ χρυσός, οῦ signifie l'or. Citez un mot français issu de cette racine grecque et expliquez son sens. (1 point)

2) Quel verbe n'est pas au présent de l'indicatif ? (1 point)
   - ☐ ἔχει (l.9)
   - ☐ ἔφην (l.14)
   - ☐ προδείκνυσιν (l.13)

3) Quel est le sujet du verbe ὀνομάζουσι (l.1) ? (1 point)
   - ☐ Τὸν Ἡρακλέα
   - ☐ οἱ Κελτοὶ
   - ☐ Ὄγμιον

4) τῇ δεξιᾷ (l.11) : comment ce cas est-il utilisé ? (1 point)
   - ☐ complément d'objet indirect
   - ☐ complément d'objet direct
   - ☐ après préposition

5) τοῦ λέοντος (l.10) : quelle est la forme équivalente au pluriel ? (1 point)
   - ☐ λέοντας
   - ☐ λεόντων
   - ☐ λέοντες

6) Pour l'un de ses travaux, Héraclès est amené à aller aux Enfers. Racontez cette épreuve. (2 points)

Niveau terminale :

1) ἐς τὸ μελάντατον (l.5) : quel suffixe identifiez-vous dans cette forme de l'adjectif μέλας, αινα, αν ? Quelle est sa valeur ? (1 point)

2) Relevez une forme équivalente à celle que vous avez identifiée dans la première question dans le paragraphe [3] du texte grec et donnez-en une traduction. (2 points)

3) τοὺς ἀγομένους (l. 22) : comment ce cas est-il utilisé ? (1 point)

☐ comme complément d'objet direct

☐ après une préposition

☐ comme complément du nom

4) τοιοῦτος **ὢν** (l.8-9) : quelle est cette forme du verbe εἰμί ? (1 point)

☐ indicatif présent

☐ infinitif

☐ participe présent

5) ὁ γέρων, οντος signifie le vieillard en grec. Citez un mot français issu de cette racine grecque et expliquez son sens. (1 point)

6) Pour quelle raison Héraclès a-t-il été condamné par les dieux à effectuer les 12 travaux ? (1 point)

III) Traduction (10 points) :

Niveau seconde :

Analysez la première phrase du texte puis reformulez la traduction en respectant la syntaxe du grec.

Τὸν Ἡρακλέα οἱ Κελτοὶ Ὄγμιον ὀνομάζουσι φωνῇ τῇ ἐπιχωρίῳ.

Niveau première : version

Traduisez ce passage situé dans la suite de l'extrait :

Ἡμεῖς τὸν Ἡρακλέα λόγῳ τὰ πάντα ἡγούμεθα ἐξεργάσασθαι σοφὸν γενόμενον

\

Niveau terminale : version

Traduisez ce passage situé dans la suite de l'extrait :

Voyant l'étonnement de Lucien, un Gaulois lui donne cette explication :

ἡμεῖς οἱ Κελτοὶ οὐχ ὥσπερ ὑμεῖς οἱ Ἕλληνες Ἑρμῆν οἰόμεθα τὸν τοῦ λόγου θεὸν εἶναι, ἀλλ΄ Ἡρακλεῖ αὐτὸν εἰκάζομεν, ὅτι παρὰ πολὺ τοῦ Ἑρμοῦ ἰσχυρότερος οὗτος

IV) Prolongement culturel :

Les candidats traiteront au choix le commentaire ou l'essai.

ATTENTION : Cette partie de l'épreuve sera rédigée sur une feuille mentionnant le numéro du candidat.

1) Commentaire :

Comment Michelet renouvelle-t-il la symbolique d'Héraclès dans ce texte écrit au XIX°siècle ?

Michelet *Histoire universelle,* 1831

Il y a cent héros dans la Grèce. Mais il n'en est qu'un seul dont les exploits soient des *travaux*. Chose étrange, et qui stupéfie ! La Grèce a un bon sens si fort, une raison si merveilleusement raisonnable que, contre ses préjugés même, le mépris des labeurs qu'elle nomme serviles, -son grand héros divinisé, c'est justement le *Travailleur*.

Et songez qu'il ne s'agit pas de travaux élégants, nobles, tout héroïques. Il s'agit des grossiers, des vils et des immondes. Mais la magnanime bonté de ce héros ne connaît rien de bas en ce qui sert le genre humain. Il combat corps à corps les marais, hydres empestées. Il force les fleuves de l'aider, ici les divisant, là les lançant d'ensemble dans ces étables d'Augias qu'ils noient, balayent et purifient. […]

Bienfaiteur de la terre, il la purge, et il l'embellit. Il en bannit les morbides torpeurs. Il l'oblige au travail, y crée des champs féconds. Il perce les monts de Thessalie, et les eaux dormantes s'écoulent ; voilà un paradis, la vallée de Tempé. Partout des eaux pures et rapides, des voies larges et sûres. Il est l'ouvrier de la terre, son artisan qui la façonne pour l'usage du genre humain. Cette conception d'Hercule étonne en tous les sens. Elle dépasse énormément et *l'Iliade*

et *l'Odyssée*. Hercule a la fougue d'Achille, mais bien plus de bonté. S'il a méfait, il se repent, répare. Sa simplicité héroïque l'éloigne fort d'Ulysse. Ce parfait Grec des îles, si rusé, est bien loin du vaste cœur d'Hercule. Par terre, par mer, Ulysse cherche sa petite patrie, l'autre la grande il veut le salut de la terre, l'ordre et la justice ici-bas.

2) Essai :

Après avoir expliqué en quoi Héraclès est une figure emblématique du héros voyageur, vous analyserez la façon dont les voyages imaginaires et réels ont participé à la diffusion de la culture grecque en Méditerranée.

Votre développement s'appuiera sur les textes proposés et sur ceux que vous avez étudiés en classe.